Annali di Ca' Foscari. Serie orientale
Rivista annuale

Direzione scientifica
Antonio Rigopoulos (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Aldo Ferrari (Vicedirettore) (Università Ca’ Foscari Venezia, Italia)

Comitato scientifico
Ferdinando Bauden (Université de Liège, Belgio) Giuliano Boccali (Università degli Studi di Milano, Italia) Adriana Boscaro (Università Ca’ Foscari Venezia, Italia) Michel Bozdemir (INALCO, Paris, France) José Martínez Delgado (Universidad de Granada, Spagna) Lucia Dolce (SDAS, London, UK) Mehrdad Fakhr (University of Malaya, Malaysia) Rogers Greatrex (Lunds Universitet, Svezia) Christian Henriet (Université Lumière Lyon 2, France) Olega Khintzibytsy (Tokio State University, Georgia) Ross J. King (The University of British Columbia, Canada) Michel Lagarde (Pontificio Istituto di Studi Arabi e d’Islamistica, Roma, Italia) Gregory B. Lee (Université Édouard-Moulin Lyon 3, France) Oleg Lizin (Universiteit van Amsterdam, Nederland) David R. McCarville (Harvard University, Cambridge, USA) Francesco Orseni (SDAS, London, UK) Tudor Parfitt (Florida International University, Miami, USA) Mario Sabatini (Università Ca’ Foscari Venezia, Italia) Giulio Tamani (Università Ca’ Foscari Venezia, Italia) Theo M. van Lint (University of Oxford, UK) Stefano Zaccetti (University of Oxford, UK)

Comitato di redazione

Direttore responsabile
Marco Ceresia

Direzione e redazione
Dipartimento di Studi sull’Asia e sull’Africa Mediterranea
Università Ca’ Foscari Venezia | Palazzo Vendramin dei Carmini | Dorsoduro 3462-30123 Venezia | Italia
annali@unive.it

Qualunque parte di questa pubblicazione può essere riprodotta, memorizzata in un sistema di recupero dati o trasmessa in qualsiasi forma o con qualsiasi mezzo, elettronico o meccanico, senza autorizzazione, a condizione che se ne cita la fonte.

Any part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means without permission provided that the source is fully credited.


Scientific certification of the works published by Edizioni Ca’ Foscari - Digital Publishing: all essays published in this volume have received a favourable opinion by subject-matter experts, through an anonymous peer review process under the responsibility of the Scientific Committee of the series. The evaluations were conducted in adherence to the scientific and editorial criteria established by Edizioni Ca’ Foscari.

Progetto grafico di copertina: Studio Grandi, Venezia | Edizioni Ca’ Foscari

Annali di Ca’ Foscari
Serie orientale (43)
Vol. 51 – Giugno 2015

ISSN 1125-3789

Sommario

Massimiliano Borroni
Iranian Festivals and Political Discourse under the Abbasids

Seda Gasparyan
‘Truth’ that Is Far from Being True

Sona Haroutyunian
Echoes of the Armenian Genocide in Literature and Cinema

Marco Guagni
Repetita iuvant
Le ‘vite passate’ e l’esercizio alla vita ideale a venire nella letteratura agiografica sul Buddha in lingua pali

Paolo Magagnin
Qiu Xiaolong’s Death of a Red Heroine in Chinese Translation
A Macro-Polysystemic Analysis

Michele Mannoni
Esempio di rappresentazione del sé in Lu Ling 路翎
Luo Dadou de yisheng 罗大斗的一生 (La vita di Luo Dadou)
Tra profilo psicodinamico e analisi sintattica

Fiorenzo Lafirenza
Un esempio di analisi letteraria applicata al discorso economico

Maurizio Scarpari
La citazione dotta nel linguaggio politico cinese contemporaneo

Daniela Moro
Construction and Deconstruction of a Myth
The Vision of Komachi from Traditional Noh to the Contribution of Mishima Yukio and Enchi Fumiko

179
Qiu Xiaolong’s *Death of a Red Heroine* in Chinese Translation
A Macro-Polysystemic Analysis

Paolo Magagnin (Università Ca’ Foscari Venezia, Italia)

**Abstract** Despite the literature available on the linguistic specificity of the works by Chinese authors writing in languages other than their native language, the observable phenomena in the Chinese translations of such works remain generally unexplored. In fact, the analysis of such Chinese-language renditions reveals complex phenomena at the level of linguistic hybridity, translation norms, and political and ideological interference, calling for a more in-depth description of the recontextualization undergone by the prototexts, and for a comprehensive analysis of the ‘external politics’ involved in the translation process. A brief outline of such factors, as exemplified by *Hong ying zhi si* (2003) – the Chinese translation of Shanghai-born writer Qiu Xiaolong’s first English-language detective novel, *Death of a Red Heroine* (2000) – will be herein attempted. To do so, a representative range of linguistic and extra-linguistic features observable in *Hong ying zhi si* will be described and the relevant translation strategies will be commented upon. Finally, by adopting a macro-polysystemic model, a preliminary attempt will be made to reconstruct the network in which the Chinese translation of Qiu’s novel is situated.

**Summary**

1. The ‘Macro-Polysystemic Hypothesis’ in the Analysis of the Chinese Translation of *Death of a Red Heroine*
   - 2. Levels of Translation Change
     - 2.1. The Local Setting
     - 2.2. Idiomatic Expressions
     - 2.3. Syntactic Factors
     - 2.4. Intertextuality
     - 2.5. Cultural Factors
     - 2.6. Social, Historical, and Political Factors
     - 2.7. Sexual References
   - 3. A Reconstruction of the Macro-Polysystemic Network
     - 3.1. Political Polysystem
     - 3.2. Ideological Polysystem
     - 3.3. Economic Polysystem
     - 3.4. Linguistic Polysystem
     - 3.5. Literary Polysystem
     - 3.6. Translational Polysystem
   - 4. Conclusion

**Keywords** Qiu Xiaolong, *Death of a Red Heroine*, Crime fiction, Polysystem studies, Macro-polysystemic hypothesis.

1 The ‘Macro-Polysystemic Hypothesis’ in the Analysis of the Chinese Translation of *Death of a Red Heroine*

Qiu Xiaolong 袁小龙, born in Shanghai in 1953 and based in St. Louis, Missouri, since 1988, is typically known to the Euro-American readership for his English-language crime fiction series featuring Chief Inspector Chen Cao, of the Shanghai Police Bureau. The series began in 2000 with *Death
of a Red Heroinie and includes eight books to date; the ninth book of the series, titled Shanghai Redemption, is scheduled for publication in September 2015. Qiu is also the author of the non-fiction book Years of Red Dust (2010), as well as a prolific poet, translator, and scholar.

A number of Qiu Xiaolong’s crime novels have already been translated into Chinese over the years: in this article I will examine the Chinese version of the first book of the series, Death of a Red Heroinie, translated by Yu Lei 烏蕾 and prefaced by Qiu himself, published in 2003 under the title Hong ying zhi si 红英之死. The novel, set in 1990 Shanghai, focuses on the case of a beautiful young woman found dead in a canal in the outskirts of the metropolis: upon further investigation, it is found that the corpse is that of Guan Hongying, a clerk at Shanghai First Department Store, honored as a National Model Worker. Chief Inspector Chen Cao, in charge of the investigation, discovers that Guan has lived a double life, as a Party member selflessly dedicated to her work, and as a woman with strong sexual desires. The culprit appears to be Wu Xiaoming, the son of a high-ranking Communist Party official: despite the political obstructions, Chen eventually arrests the young man, who is hurriedly tried and executed. The scandal besmirches but does not damage the Party, and, in spite of his bitterness and disillusion, Chen Cao eventually earns a reputation as a trustworthy law enforcement official.

The analysis of Hong ying zhi si reveals complex phenomena in terms of the treatment of linguistic hybridity, translation standards, and political and ideological interference, calling for a more in-depth description of the process of recontextualization undergone by the prototext, as well as for a more comprehensive analysis of the ‘external politics’ involved in the translation process. In order to illustrate such factors, a representative range of strategies adopted by the Chinese translator at different levels will be presented. In the final part of this article, a preliminary attempt will be made to reconstruct the network in which the metatext is situated, describing the impact of linguistic, translation, cultural, ideological, economic, political, and social factors on the translation process. To do so, I will resort to the macro-polysystemic model elaborated by Chang Nam Fung (2000, 2001), which expands the tools provided by polysystem theory to focus on the ‘external politics’ of translation, thus encompassing a variety of additional and changing factors involved in the making and handling of a product - in this case, the translated text.

Chang’s ‘macro-polysystem hypothesis’ provides a theoretical frame-

work taking into account six polysystems in which the activities and products of literary translators are situated: within each of them, central and peripheral tendencies can be identified, advocated by different institutions, groups or individuals. The six polysystems described by Chang are: 1) the political polysystem (made up of institutions of power and marginalized groups); 2) the ideological polysystem (consisting of competing ideologies that exist within a given culture and are sponsored by different groups); 3) the economic polysystem (entailing the norms binding translation activities to certain economic principles); 4) the linguistic polysystem (requiring conformity to the norms of a specific language variety); 5) the literary polysystem (offering recognized literary models for translations to emulate); 6) the translation polysystem (arising from general concepts of translatability adopted in the receiving community, but often conflicting with the norms originating from the other polysystems) (Chang 2001, p. 321).

This framework, although somewhat simplified, nonetheless allows the researcher to reconstruct the overall normative model and to trace each phenomenon to its polysystemic source, thus emphasizing the power relations at play in the translation process (Chang 2001, p. 327).

2 Levels of Translation Change

2.1 The Local Setting

One of the most conspicuous changes observable in the passage from the prototext to the metatext is the fact that actual place names, as well as other proper names and details referring to the city of Shanghai (including the very name of the city, as well as names of streets, restaurants, shops, institutions, newspapers, and various landmarks), are systematically replaced by fantasy names, or occasionally deleted altogether, in the metatext.

The city of Shanghai is always referred to as H shi H市 throughout the metatext, and all its toponyms undergo a similar treatment. In the very first pages, for instance, the Waibaidu Bridge becomes Luoyang qiao 洛阳桥, and the Suzhou and Huangpu rivers become Mengzhouhe 蒙洲河 and Zhijiang 白江 respectively. Likewise, Tiantong Road and Sichuan Road are baptized Guoqing lu 国庆路 and Jiangzhong lu 江中路 (Qiu 2000, p. 1; Qiu 2003, p. 1). Even the reference to a shikumen, the traditional Shanghai-style house, is deprived of its geographical connotations and neutralized as an «old style dwelling» (laoshi de [...] zhuang老式的……住房) (Qiu 2000, p. 208; Qiu 2003, p. 203). 3

3 Curiously enough, a small number of details in the metatext almost unequivocally point to a Shanghaenese setting, as in the references to the Old City of Shanghai (Qiu 2000, p. 1, preserved in Qiu 2003, p. 1), and the use of linguistic features typical of the Wu dialect.
2.2 Idiomatic Expressions

The extremely frequent exotic idiomatic expressions and proverbs appearing in English in the prototext are systematically back-translated in the metatext, generally resorting to stock phrases such as *chengyu* 成语 (four-character expressions) and *suyu* 俗语 (proverbs or popular adages):

«Wu and I have parted. Whatever grudge I have against him, I should not throw stones into the well where he is drowning.» (Qiu 2000, p. 279)

«I'm sure Xiaoming has split up. I don't know what to say to him, I can't go to see him.» (Qiu 2003, p. 272)

As the old saying goes, a rabbit does not browse near its lair. (Qiu 2000, p. 27) 就像老话说的, 兔子不吃窝边草. (Qiu 2003, p. 26)

Since all these idiomatic expressions - *luo jing xia shi* 落井下石 ‘hit a person while they are down’; *tui bu chi wo bian cao* 兔子不吃窝边草 ‘one should not do evil around their homes’ - have a clear Chinese origin, the translator had no difficulty in identifying the original idioms, and decided to back-translate them literally instead of resorting to idiomatic translation. The only intervention adopted - although not systematically - is the omission of the reference to the 'Chineseness' of the expression: in the second excerpt above, for instance, the metatext only presents the proverb as an 'old saying' *laohua* 老话 instead of an 'ancient Chinese saying'.

The numerous exotic expressions that Qiu Xiaolong translates directly from Chinese without any further explanation, but whose meaning is generally easily understood by the English-speaking reader thanks to the context, fall into the form of hybridity categorized by Yao under the label of 'mimicry' (Yao 2003, p. 366). These expressions are also back-translated in the metatext, as in the following reference to an illicit love affair, where the expression 'peach-colored scandal' (the reference to the peach having an erotic connotation) is rendered by the literal back-translation *taose chouwen* 桃色丑闻:

So the only card he could play would be that of bluff, one of the effective tactics to bring a potential witness around, especially with the possibility of a 'peach-colored scandal'. (Qiu 2000, p. 281)

Therefore, he can use the only card he has, that is, bluff. This is an effective way to bring potential witnesses around, especially with the possibility of a 'peach-colored scandal'. (Qiu 2003, p. 273)

of Shanghai, such as the second-person singular pronoun *nong* 侬 instead of *ni* 你 'you' (Qiu 2003, p. 9), the negative adverb *wu* 勿 (Qiu 2003, pp. 18, 203) instead of *bu* 不 'not', the form *zaihui* 坐会 instead of *zaijian* 坐见 'goodbye' (Qiu 2003, pp. 31, 69, 99, 337) etc.
In the case of poetry, the translator proves always able to identify the original Chinese text, as in this overt quotation of a couplet by well-known Tang poet Li Shangyan:

Two lines from Li Shangyan’s ‘Zither’ came to his mind:
The zither, for no reason, has half of its strings broken.
One string, one peg, evoking the memory of the youthful years.
A difficult Tang dynasty poet, Li Shangyan was especially known for this elusive couplet. (Qiu 2000, p. 22)

李商隐《锦瑟》中的两句诗一下子从他的脑海里弹了出来。
“锦瑟无端五十弦，
一弦一柱思华年。”
李商隐是位令人难以捉摸的唐代诗人，以晦涩的诗句出名。 (Qiu 2003, p. 21)

2.5 Cultural Factors

Explanations for references to Chinese realia and cultural tradition, added in the prototext for the benefit of the English-speaking reader, are almost regularly recreated in the metatext. This is the case even for those with which the Chinese reader is most likely to be familiar; despite the fact that, once reproduced in the metatext, these typical references risk to break the ‘to show not to tell’ rule of fiction, as well as to sacrifice the sense of reality (Qiu, Yan 2005, p. 78), even more than they do in the English prototext. In the following example, the Buddhist expression ‘red dust’ (hong chen 红尘) - a metaphor used to refer to the material or secular world, as opposed to monastic life – is thoroughly explained in the prototext, even though the possibility of its being unknown to a Chinese is remote, and the explanation is closely preserved in the metatext:

«Miaoyu, a beautiful young nun, lives a life devoted to the abstract ideal of Buddhism. Proud of her religious cultivation, she considered herself above romantic entanglement of the red dust.»

«Sorry for interruption again, what is the red dust?»

«Just this mundane world, where the ordinary folk like us live.»

(Qiu 2000, p. 150)

“妙玉是个漂亮的尼姑，一生都沉浸在佛教的虚无缥缈中，她对自己的宗教修养感到非常骄傲，认为自己超越了红尘中的感情纠葛。”

“对不起，打断你一下，什么是红尘?”

“就是这个世俗世界，就像我们这样普通人的生活。” (Qiu 2003, pp. 143-144)

A peculiar strategy is adopted in the numerous references to Chinese food culture. Quite often, a more specific Chinese dish name is found in the metatext in the place of a generic English expression in the prototext.

In Guangzhou, Chen had heard, there was nothing with four legs that people had not found a way to turn into a delicacy. And he was witnessing such a miracle: Omelet with river clams, meatballs of four happiness, fried rice field eel, peeled shrimp in tomato containers, eight-treasure rice, shark’s fin soup, a whole turtle with brown sauce, and bean curd stuffed with crabmeat. (Qiu 2000, p. 262)

陈超以前听说过在广州，只要是四条腿的东西，广州人会找出办法来把它们变成美味佳肴。而眼下，在他面前就上演着这奇妙的一幕：河鲜蒸蛋，四喜丸子，烧鱼翅，葱油虾仁，八宝饭，鱼翅汤，红烧甲鱼，还有蟹粉豆腐。 (Qiu 2003, p. 273)

The prototext also contains several metalinguistic reflections. Most of them are obviously meant for the non-Chinese reader and account for the transformation of the Chinese language in post-reform China, whereas others focus on the English lexicon and are therefore carried out from a Chinese perspective. Both kinds of reflections are thoroughly reproduced in the metatext, as in the digression on the polysemy of the term xiansheng 先生 in Chinese (Qiu 2000, pp. 164-165; preserved in Qiu 2003, p. 159), and on Chen’s difficulties in expressing the English words ‘nightcap’ and ‘privacy’ in his own language (Qiu 2000, pp. 199, 369; preserved in Qiu 2003, pp. 194, 361 respectively).

2.6 Social, Historical, and Political Factors

Explanations for references to social phenomena, historical events, institutions etc. in the prototext are mostly replicated in the metatext, with the exception of those that are likely to be absolutely transparent for the Chinese reader. For example, a long passage explaining the nature of the Residents’ Committee (jumin weiyuanhui 居民委员会 or, in the abbreviated form, juweihui 居委) appearing in the prototext (Qiu 2000, pp. 134-135) is deleted in the Chinese translation (Qiu 2003, pp. 129-130). The same happens to an account of the serious housing problem in Shanghai (Qiu 2000, pp. 10-11), which is omitted altogether in the metatext (Qiu 2003, p. 10).

Some culture- and period-specific linguistic items are adapted by the translator in order to comply with actual language use in the receiving culture. The most striking example of this strategy is the term of address ‘Comrade’, appearing almost systematically in the prototext at all levels of social interaction: however, the appellative is typical of the Maoist era.
and localized episodes of corrupt behavior on the part of the CCP leadership or the people associated with it, as in the case of the illicit conduct of the gaogang zidi 高干子弟 'high cadre children' (e.g. Qiu 2000, pp. 220, 419; preserved in Qiu 2003, pp. 214, 411); certain remarks on the negative repercussions brought about by the evolution of the Chinese economy towards a capitalist free market economy, such as cultural and moral impoverishment, unemployment etc. (e.g. Qiu 2000, pp. 161-163, preserved in Qiu 2003, pp. 156-157); a few references to the growing doubts regarding the correct leadership of the Party (e.g. Qiu 2000, pp. 249-250, preserved in Qiu 2003, p. 243) etc.

2.7 Sexual References

Sexual references are very frequent throughout the prototext, and generally appear also in the metatext (e.g. Qiu 2000, pp. 40, 66-67, 183-188, 194-195, 220, 245, 278, 285, 302-303, 410, 452; preserved in Qiu 2003, pp. 39, 64, 178-183, 189-190, 213, 239, 271, 278, 296, 403, 443 respectively), with the exception of the graphic and explicit depiction of a sexual act in the following passage, where the metatext omits the sentence 'her pubic hair T-shaped from that angle', and the whole portion beginning with «Wu entering her from behind»:

The next few [pictures] were of Guan with Wu, both stark naked. [...] One showed Guan in Wu’s lap, smiling nervously at the camera. Her arms were around his neck, and his hands on her nipples. In the next, she had turned over, showing a pair of buttocks cupped by his hands, her pubic hair T-shaped from that angle, and her bare feet enormous. The rest were of various acts of sexual intercourse: Wu entering her from behind, his part vanishing in the curve of her ass, and his free hand steadying her pear-shaped breasts; Guan arching herself up under Wu, her arms clasping his back, her face turning aside on the pillow, taut in orgasm, Wu with her legs over his shoulders, entering her... (Qiu 2000, pp. 410-411, emphasis added)

The next few [pictures] were of Guan with Wu, both stark naked. [...] One showed Guan in Wu’s lap, smiling nervously at the camera. Her arms were around his neck, and his hands on her nipples. In the next, she had turned over, showing a pair of buttocks cupped by his hands, her pubic hair T-shaped from that angle, and her bare feet enormous. The rest were of various acts of sexual intercourse: Wu entering her from behind, his part vanishing in the curve of her ass, and his free hand steadying her pear-shaped breasts; Guan arching herself up under Wu, her arms clasping his back, her face turning aside on the pillow, taut in orgasm, Wu with her legs over his shoulders, entering her... (Qiu 2000, pp. 410-411, emphasis added)

The next few [pictures] were of Guan with Wu, both stark naked. [...] One showed Guan in Wu’s lap, smiling nervously at the camera. Her arms were around his neck, and his hands on her nipples. In the next, she had turned over, showing a pair of buttocks cupped by his hands, her pubic hair T-shaped from that angle, and her bare feet enormous. The rest were of various acts of sexual intercourse: Wu entering her from behind, his part vanishing in the curve of her ass, and his free hand steadying her pear-shaped breasts; Guan arching herself up under Wu, her arms clasping his back, her face turning aside on the pillow, taut in orgasm, Wu with her legs over his shoulders, entering her... (Qiu 2000, pp. 410-411, emphasis added)

The next few [pictures] were of Guan with Wu, both stark naked. [...] One showed Guan in Wu’s lap, smiling nervously at the camera. Her arms were around his neck, and his hands on her nipples. In the next, she had turned over, showing a pair of buttocks cupped by his hands, her pubic hair T-shaped from that angle, and her bare feet enormous. The rest were of various acts of sexual intercourse: Wu entering her from behind, his part vanishing in the curve of her ass, and his free hand steadying her pear-shaped breasts; Guan arching herself up under Wu, her arms clasping his back, her face turning aside on the pillow, taut in orgasm, Wu with her legs over his shoulders, entering her... (Qiu 2000, pp. 410-411, emphasis added)

The next few [pictures] were of Guan with Wu, both stark naked. [...] One showed Guan in Wu’s lap, smiling nervously at the camera. Her arms were around his neck, and his hands on her nipples. In the next, she had turned over, showing a pair of buttocks cupped by his hands, her pubic hair T-shaped from that angle, and her bare feet enormous. The rest were of various acts of sexual intercourse: Wu entering her from behind, his part vanishing in the curve of her ass, and his free hand steadying her pear-shaped breasts; Guan arching herself up under Wu, her arms clasping his back, her face turning aside on the pillow, taut in orgasm, Wu with her legs over his shoulders, entering her... (Qiu 2000, pp. 410-411, emphasis added)

The next few [pictures] were of Guan with Wu, both stark naked. [...] One showed Guan in Wu’s lap, smiling nervously at the camera. Her arms were around his neck, and his hands on her nipples. In the next, she had turned over, showing a pair of buttocks cupped by his hands, her pubic hair T-shaped from that angle, and her bare feet enormous. The rest were of various acts of sexual intercourse: Wu entering her from behind, his part vanishing in the curve of her ass, and his free hand steadying her pear-shaped breasts; Guan arching herself up under Wu, her arms clasping his back, her face turning aside on the pillow, taut in orgasm, Wu with her legs over his shoulders, entering her... (Qiu 2000, pp. 410-411, emphasis added)
3 A Reconstruction of the Macro-Polysystemic Network

Applying these findings to a six-fold polysystemic framework as proposed by Chang, the following macro-polysystem in which Hong ying zhi si is situated can tentatively be outlined.

3.1 Political Polysystem

Our analysis shows the existence of a central political system that generally does not accept the discussion of sensitive issues, such as the status and authority of the governing party and its leadership. The decline of socialist ideology and the disillusion of the governed, media censorship, the repression of political protest and violation of human rights (such as the Tian'anmen crackdown), the presence of ubiquitous corruption in a Chinese metropolis (as the deletion of the name of the city seems to suggest; the actual setting, however, is an open secret), since reviewers and scholars overtly refer to Qiu’s works as being set in Shanghai) etc.

However, the same central political system seems to allow some forms of cautious criticism of the most disastrous political campaigns of the Maoist era (mainly the Cultural Revolution and the Anti-Rightist Movement), the expression of moderate dissatisfaction with the old or the new political line of the Communist Party, as well as the denunciation of corruption - understood as an umbrella term for «any observed social injustice perceived to be caused by unjust accumulation of power, whether in the hands of an individual, individuals, or a group, not excluding the Chinese Communist Party (CCP) itself» (Kinkley 2007, p. 4) - provided that it addresses specific and localized instances of illicit behavior, and does not question the image of the Party as a whole. In this respect, the evidence from Hong ying zhi si shows that more complex and articulated ideological mechanisms are in place than those described by Link - although it must be noted that the scholar refers specifically to the sphere of officialdom and does not investigate literary texts - when pointing out how certain topics are prohibited from public discussion, such as «the disasters of the Mao era, the 1989 June Fourth massacre, misbehavior among top leaders or their family members» (Link 2013, p. 347). Our analysis shows that at least some of these topics, with occasional dilations, actually made their way into the metatext: we could argue that this openness would not have been possible (or at least not to the same extent) in an original work of fiction, and that the translated nature of the metatext provided it with a sort of ideological safe-conduct. However, this is a working hypothesis and would need to be supported by further evidence.

Finally, the same central political system gives the editor power over the translator (Chang 2000, p. 326), and indeed over the author/reviser himself. In fact, although Qiu Xiaolong wrote a preface to Hong ying zhi si in which he declares having proof-read the draft translation (Qiu 2003, p. i), he obviously could not intervene in the translation process, to the point that, on several occasions, he stated his surprise at the «dramatic changes and cuts» and the «removal of politically sensitive words or sentences» that can be detected in the Chinese version (Black, Qiu 2003).

3.2 Ideological Polysystem

In the Chinese ideological polysystem, a central system is in place that forbids overly explicit depiction of sex in literary works, thus overriding the central translational norm of faithfulness (Chang 2001, p. 326). On the other hand, a peripheral ideology exists that accepts the preservation of sexual references, possibly supported by a central ideology advocating the principle that profit-making can be achieved through the depiction of sex in literature: the same reflections can arguably be applied to the depiction of corruption and of other forms of ‘realism’.

3.3 Economic Polysystem

The central economic system champions the principle that ‘to get rich is glorious’ (Chang 2001, p. 323). Therefore, it can be assumed that such a system would govern the selection of texts to be translated according to the expected profit. This assumption seems to be confirmed by the growing number of works by successful Chinese-American authors translated into Chinese (Xiao 2010). In the specific case of Qiu Xiaolong, the global success of the Chen Cao series - as of 2013, his work have already sold over a million copies all over the world (Xie 2013, pp. 14) - naturally makes him a most interesting candidate for publication also in the Chinese market.

3.4 Linguistic Polysystem

Despite a central linguistic system that generally imposes its grammar and linguistic standards on prose both in original and in translated texts, our analysis shows the existence of a peripheral linguistic system that accepts consistent deviation from idiomaticity, as in the most striking instances of English-style syntactic patterns. Curiously enough, a number of native Chinese speakers, when asked to assess the Chinese translation of Death of a Red Heroine, stated that it read as if it were a ‘draft’, denoting generally poor accuracy and unnecessary adherence to English syntactic patterns and lexical collocations. This impression is corroborated by many reviews and posts published in Chinese internet forums and BBS.
3.5 Literary Polysystem

In China, the detective novel (in all its declinations: fanzui xiaoshuo 犯罪小说 ‘crime fiction’, zhentan xiaoshuo 侦探小说 ‘detective fiction’, tuili xiaoshuo 推理小说, zhentan tuili xiaoshuo 侦探推理小说 ‘detective fiction’ etc.) began to develop significantly in the 1980s, instantly finding a broad readership. At the time, most of the crime/detective fiction works published in China were translations, and still are today (cf. Zheng’s immense popularity of crime novelists such as the Japanese Higashino Keigo 东野圭吾), since a ‘detective fiction with Chinese characteristics’ (Zhongguo tese de zhentan xiaoshuo 中国特色的侦探小说) is still in the making, at least according to some scholars (Hu 2011, pp. 20-21). This peripheral literary system offers recognized models for crime fiction, both native and imported, as is the case for Qiu Xiaolong’s works.

Moreover, an additional peripheral literary system provides models originating from the so-called ‘anticorruption fiction’ (fanfubai xiaoshuo 反腐败小说, fanfubai xiaoshuo 反腐败小说 etc.). This sub-genre was massively produced in the late 1990s and early 2000s, and was still very popular at the time when Hong ying zhi si was published. Qiu Xiaolong’s Chen Cao series can be read not so much as crime fiction, but, rather, as a series of books about contemporary China meant for a non-Chinese audience, stressing the entanglement of tradition and dramatic changes in consumption habits, value systems, politics, and economy that have occurred in the country since the launching of Deng’s reform policies. From this perspective, as a genre often conjuring up «a general miasma of economic, moral, and sexual indiscipline that bespeaks a general moral lapse [...] and even a loss of regime legitimacy» (Kinkley 2007, p. 5), ‘anticorruption fiction’ exemplifies a tendency within native Chinese literature into which Qiu’s work could easily fit.

3.6 Translational Polysystem

In the Chinese translational polysystem, as it emerges from our analysis, a central system generally advocating faithfulness to the prototext in matters that do not involve sensitive ideological and political issues can be recognized. This system seems to be mirrored by a peripheral translational system privileging adequacy over acceptability, provided that linguistic polysystem norms are not overtly violated, and regardless of the peripheral position of translated literature in the literary polysystem (Chang 2001, p. 325) or of the changed model reader of the metatext. From this perspective, one can suggest that the translation is presented as an ‘overt translation’ (House 2006) rather than a ‘second original’, and that the translation process aims at producing a socio-cultural document rather than a purely literary text. In fact, as stated above, the prototext itself presents a significant referential component addressed to the non-Chinese reader, in spite of its sometimes doubtful accuracy and of the author’s «tendency to overplay his native role and cater to preconceptions of the Western reader» (Qiu, Yan 2005, p. 82). A similar referential function – although with very different characteristics, due to the shift in the target readership – appears to be triggered in the metatext, which offers the Chinese reader a wide range of information about how China and the Chinese are represented by native voices abroad. This would account for the almost systematic transposition of details mainly meant for the non-Chinese reader – which a Chinese reader is likely to view as redundant – including historical and cultural explanations, intertextual references, and metalinguistic reflections. On another level, as I suggested above, the fact that the text is a translation may account for the relative freedom in allowing certain delicate ideological and political issues to pass through unaltered.

Besides a system advocating such set of adequacy norms, a peripheral translational system is nonetheless at play that requires correction of manifestly incorrect language use (e.g. the term of address tongzhi), and adaptation of generic ‘graftings’ (Yao 2003, p. 367) to actual usage in the receiving language (as in the case of references to Chinese gastronomy).

4 Conclusion

The analysis carried out above focuses on the Chinese translation of a literary text produced in English by a Chinese writer; namely the Chinese translation of Qiu Xiaolong’s debut detective novel Death of a Red Heroine. In such a peculiar case, where the original presents a higher degree of complexity at the level of linguistic and cultural hybridity (Yao 2003) on the one hand, and the receiving culture is characterized by a specific political, ideological, and economic context on the other hand, the outcomes of the macro-polysystemic analysis prove particularly noteworthy. Within Chang’s six polysystems, a number of distinct systems – be they hierarchically structured or coexisting, competing, overlapping, even conflicting with one another – can be isolated and tentatively described, showing the different tendencies at play: the actions of these different tendencies result in a complex network of norms that «pull the translator in different directions» (Chang 2001, p. 321), until they reach the balance embodied by the metatext in its conclusive, published form.

In the final analysis, although it may still be limited in its scope and its components still need further elaboration and internal articulation, the macro-polysystemic model provides a useful preliminary tool for identifying and construing the factors involved in the translation process of a literary work in the most comprehensive possible way. By resorting to this
framework, the scope of the investigation can go beyond the linguistic, literary, and translational polysystems, and the focus of the analysis can be fruitfully extended to a range of ‘external politics’ at play in the receiving culture.

Bibliography


